

نام درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۱)

زمان آزمون: تستی - تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

امام علی^(ع): شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

جملات زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (۸ نمره)

1. I had to go in before every body. You can imagine how I blushed and how frightened I was.
2. She was carrying an immense doll of black stuff with a round face, goggle-eyes.
3. The old farm woman got some liver and a soup-bone. She never visited with anyone.
4. It was bitter cold and the snow, that had let up during the afternoon, was falling again.
5. But it was fully fifteen seconds before the round plate that she held in her hands began to glow.
6. The system had been in use for many, many years, long before the universal establishment of the Machine.
7. I suppose what I did was to forget to put iodine on it when I first scratched it.
8. The room through the lace end of the blind was suffused with dusky golden light amid.

متون ادبی زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (هر متن ۲ نمره)

9. The yellow smoke that rubs its muzzle on the window-panes,
Licked its tongue into the corners of the evening,
Lingered upon the pools that stand in drains,
Let fall upon its back the soot that falls from chimneys.
.....
10. How many winters had he lived in the Voralberg and the Arlberg? It was four and then he remembered the man who had the fox to sell when they had walked into Bludenz that time to buy presents, the fast slipping rush of running powder-snow, on crust.

۱۱. ابیات فارسی زیر را به انگلیسی روان ترجمه کنید. (۲ نمره)

در غم ما روزها بی‌گاه شد روزها با سوزها همراه شد
روزها گر رفت گو رو باک نیست تو بمان ای آنک چون تو پاک نیست